

ПРОБЛЕМЫ

ОБЩЕЙ
ТЕОРИИ
ПЕРЕВОДА

АКАДЕМИЯ НАУК ЭСТОНСКОЙ ССР

Кафедра иностранных языков

С.А.Семко, В.А.Калмыков, С.А.Дубинко, Н.А.Клушни,
А.М.Лобиков, Г.П.Рябов

ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕЙ ТЕОРИИ
ПЕРЕВОДА

Таллин "Валгус" 1988

4
178

Ответственный редактор А.Пихлак

Рецензенты: кафедра иностранных языков АН СССР,

кандидат филологических наук профессор

М.Я.Цвиллинг и доктор филологических наук

профессор В.М.Скрёбнев

Художественное оформление Р.Рев

ISBN 5-440-00307-X

© Академия наук Эстонской
ССР, 1988.

Выпущено по заказу Академии
наук ЭССР.

П р е д и с л о в и е

Предлагаемая работа посвящена изложению основной проблематики общей теории перевода. Предпринята попытка выделить и систематизировать фундаментальные категории общей теории перевода, то есть наиболее обобщенные, информационно-емкие понятия, с помощью которых можно было бы в достаточно компактном и обозримом виде освещать переводческие факты и вообще ориентироваться в кардинальных теоретических проблемах перевода, без четкого представления которых едва ли возможно глубоко понимать и успешно решать повседневные, текущие задачи практики, дидактики, редактирования и критики перевода. В.И. Ленин высмеивал тех исследователей, которые брались за решение общих проблем, не решив предварительно ни одной конкретной, частной проблемы (Ленин, 1979б: 14-19). В то же время он указывал, что "кто берется за частные вопросы без предварительного решения общих, тот неминуемо будет на каждом шагу бессознательно для себя "наткаться" на общие вопросы" (Ленин, 1979а: 368). Ф.Зигельс, критикуя всякого рода априорные "мировые схематики" ("взяты из головы, а не при помощи головы") в духе Е.Дюринга (Зигельс, 1983: 21-41), в то же время подчеркивал важность систематизации наших знаний, отмечая, что познать отдельное - значит "указать каждому члену ряда свое место в системе природы" (Зигельс, 1982: 200). В настоящее время о переводе накоплен огромный эмпирический материал и произведено его теоретическое описание, однако в науке о переводе еще немало такого, что можно назвать "спорным в переводоведении". В центре нашего внимания находится преимущественно это "спорное", которому желательно указать его место в науке о переводе. Мы не ставим перед собой задачу дать очередное каноническое изложение основ общей теории перевода или выдать новую "парадигму" переводоведения в духе парадигм научных революций Т.Куна (Кун, 1977), хотя по той или иной проблеме мы, естественно, не можем не высказать нашу точку зрения, которую отнюдь не следует считать "истиной в последней инстанции". Авторы видят свою задачу в том, чтобы дать "информацию к размышлению" и способствовать развитию проблемного метода обучения в области теоретического переводоведения, пробудить обучаемых и обучающих

переводу к самостоятельному изучению соответствующей литературы, к организации семинаров и коллоквиумов, а также определению тематики дипломных и курсовых работ по тем или иным актуальным теоретическим проблемам перевода.

Настоящая работа предназначена для студентов и преподавателей переводческих и филологических факультетов или отделений вузов, переводчиков-практиков и редакторов перевода, аспирантов и всех тех, кто интересуется теоретическими проблемами перевода и желает принять участие в их решении. Она может быть использована в качестве одного из пособий в лекционно-семинарских курсах теории перевода.

В написании Части I настоящей работы принимали участие все ее авторы. Авторами отдельных глав Части II являются:

Рябов Г.П., Семко С.А. — Глава I. Предмет общей теории перевода и категория качества перевода.

Семко С.А., Рябов Г.П., Клушин Н.А., Дубинко С.А. — Глава 2. Проблема переводимости и категория трансляционной ценности исходной информации.

Калмыков В.А., Клушин Н.А., Лобиков А.М. — Глава 3. Категория соотносимости элементов оригинала и перевода и категория вариантности перевода.

Калмыков В.А., Лобиков А.М., Семко С.А. — Глава 4. Категория способа перевода.

Координаторами всей работы (выработка единой "генеральной линии", "стыковка" отдельных разделов и т.п.) является С.А.Семко и В.А.Калмыков.

Авторы выражают сердечную признательность своим рецензентам.